

# Document/text relationship in Ramses:

## The principles

---

*Workshop Ancient Egyptian. The Future of Annotated Corpora*  
Université de Liège, august 28-30, 2013

N. Sojic

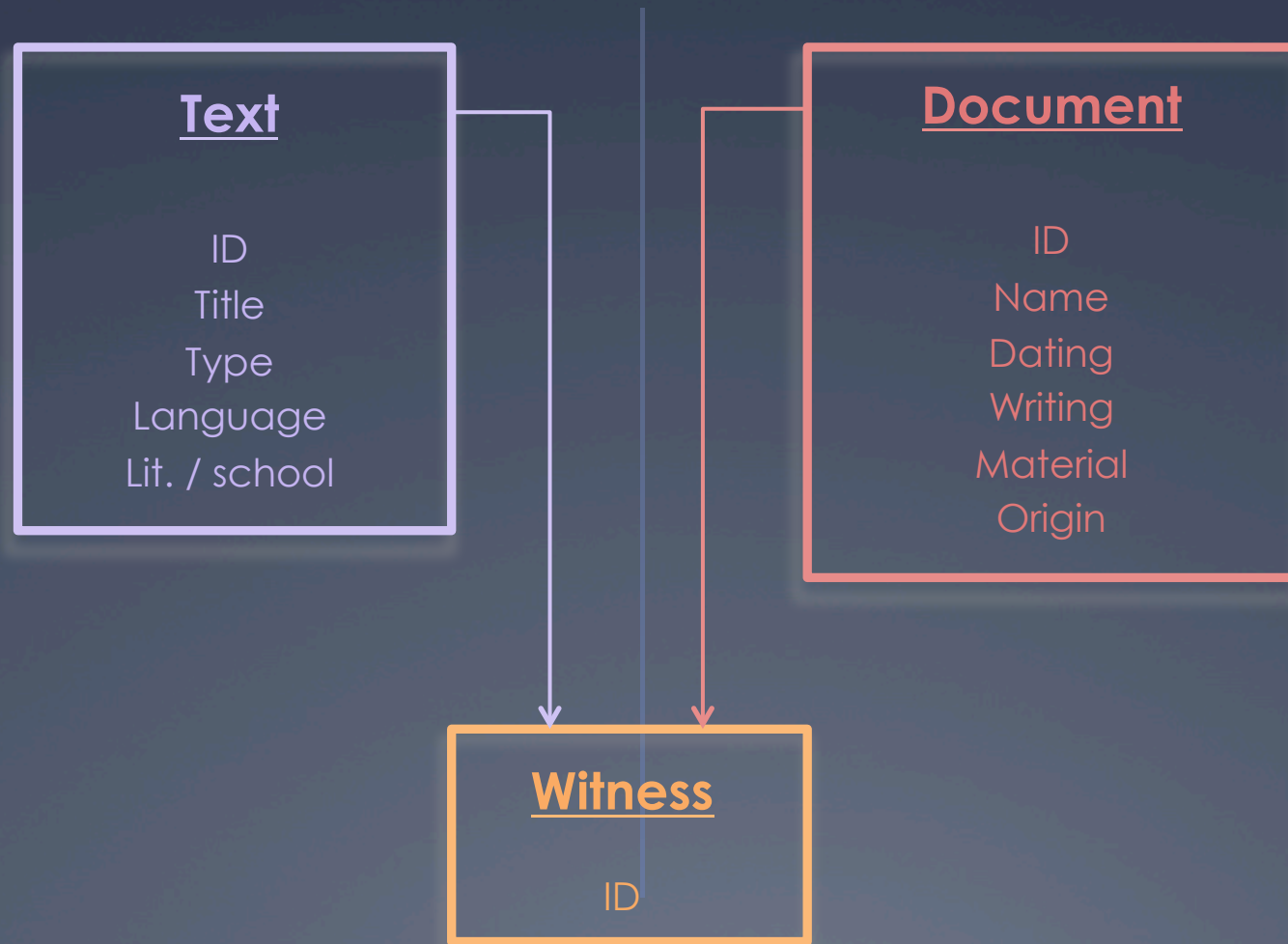
projet [RAMSES] projet



# Within Ramses

- \* a distinction is made between texts, documents (physical supports) and witnesses (the actual texts encoded in the database).
- \* Each of them gets an ID.
- \* a witness ID is always linked to a text ID and to a document ID.
- \* ID's consist of automatically generated numbers and are arbitrarily ascribed by the program.

# Connection between text, document and witness



# The advantages of working with ID's

✓ Saving of time

✓ Consistency of information

✓ Facility of search

\* To link data to a text

\* To link data to a document

\* To link data to a witness

# 1. To link data to a text

*Useful if a text is preserved on many documents*

## ***The Loyalist Teaching***

○. Gardiner 347, 4-11 (§§ 1,1 – 3,10)

○. BM EA 5632, 1-5 (§§ 8,1 – 9,1)

spelling ?

spelling ?

spelling ?

Posener, Enseignement loyaliste, § 3,9 END

Édition de la fiche du texte

Description principale

Système de référence du texte

Bibliographie



Id 2927

Document O. Gardiner 347 (= HO 103,4) ...

Position dans le document l. 4-11

Texte Enseignement loyaliste ...

Position dans le texte § 1,1 - 3,10

Créé par ns

Remarque

O. Gardiner 347, 4-11

Créé le 15 mai 2013

Dernière modification 8 juil. 2013

Approuvé

Annuler

OK

Ramses 20130515 / O. Gardiner 347 (= HO 103,4) (= Enseignement loyaliste); id: 2927

Fichier Menu textes Éditer Insérer Chercher Exportation Bibliographie Statistiques


Posener, Enseignement loyaliste, § 1,1

spelling ? HA.t-a

spelling ? HA.ty-a

spelling ? it-nTr

### Éditer/sélectionner un texte



Enseignement loyaliste

- First Libyan War Scenes, series I: scene a
- First Libyan War Scenes, series I: scene b
- First Libyan War Scenes, series I: scene c
- First Libyan War Scenes, series I: scene d
- First Libyan War Scenes, series I: scene e
- First Libyan War Scenes, series I: scene f
- First Libyan War Scenes, series II: scene a
- First Libyan War Scenes, series II: scene b
- First Libyan War Scenes, series II: scene c
- First Libyan War Scenes, series II: scene d

Id: 2653

Titre: Enseignement loyaliste

Type: -Enseignement...

Langue: Moyen égyptien...

Texte littéraire

Texte scolaire

Annuler OK

Position dans l...

Position da...

Remarque

O. Gardiner

Créé le

Approuvé

Publication 27 août 2013

Annuler OK

rdi (donner)

mi (comme)

m-sA (derrière)

spelling ?

spelling ?

spelling ?

Posener, Enseignement loyaliste,  
§ 3,9

END

Édition de la fiche du texte

Description principale

Système de référence du texte

Bibliographie



Id 2927

Document O. Gardiner 347 (= HO 103,4)

Position dans le document l. 4-11

Texte Enseignement loyaliste

Position dans le texte § 1,1 - 3,10

Créé par ns

Remarque

O. Gardiner 347, 4-11

Créé le 15 mai 2013

Dernière modification 8 juil. 2013

Approuvé

Annuler

OK



Posener, Enseignement loyaliste O. BM 5632  
\$ 8,1 r° 1

ix  
defa

Éditer/sélectionner un texte

Enseignement

- Enseignement d'Hordjedef
- Enseignement d'un homme à son fils
- Enseignement loyaliste



Position dans l

Position da

Remarque

O. BM 5632

La transcrip

Créé le

Approuvé

Id

Titre

Type

Langue

Texte littéraire

Texte scolaire



Annuler

OK

ication 12 avr. 2013

Annuler

OK

wp.t-spw (+twp.t-spw+l)

wp.t-tA (ouverture de la terre)

wfA (poumon)

wp.t 22422

wp-[ ] 33851

Select text

loy

- HO 103,4 (= Enseignement loyaliste); id: 2927
- HO 105,1 (= Enseignement loyaliste); id: 2942
- HO 76 (= Enseignement loyaliste); id: 3037
- HO 87,4 (= Enseignement loyaliste); id: 2731
- O. Ashmolean Museum 1938.912 (= Enseignement loyaliste); id: 3037
- O. BM EA 5632 (= Enseignement loyaliste); id: 2731
- O. DeM 01056 (= Enseignement loyaliste); id: 2926
- O. DeM 01734 (= Enseignement loyaliste); id: 2601

Annuler

OK

Filtrer

Signes

Lemme

Flexion

Graphie

w (ils)

// (DET PLURALITÉ)

## 2. To link data to a document

*Useful if a document carries several texts*

### **O. Gardiner 347**

L. 4-11: *Loyalist Teaching* (§§ 1,1 – 3,10)

L. 1-3: *Teaching of a Man to His Son* (§§ 24,3 –  
colophon)

Éditer/sélectionner des Documents

Fichier Menu textes Éditer Insère



- O. Gardiner 347 (id : 2836)
- O. Gardiner 351 (id : 2842)
- O. Gardiner 352 (id : 2843)
- O. Gardiner 353 (id : 2845)
- O. Gardiner 355 (id : 2844)
- O. Gardiner 357 (id : 447)
- O. Gardiner 358 (id : 2850)
- O. Gardiner 362 (id : 309)
- O. Gardiner 364 (id : 1656)
- O. Gardiner 364 (id : 2236)
- O. Gardiner 365 (id : 2851)



Id 2836

Noms

O. Gardiner 347  
HO 103,4



Datation 19e-20e...

Année de règne 0  Datation certaine

Système d'écriture hiéroglyphique...

Support d'écriture Ostracon...

Provenance ----DEIR EL-MEDINEH...



8 juil. 2013

OK

Select text



O. DeM 01436

O. DeM 01436 (= O. DeM 01436); id: 1735  
O. IFAO 02292 (= O. DeM 01436); id: 1735  
O. IFAO SA 10085 (= O. DeM 01436); id: 1735

Annuler

OK

Éditer/sélectionner des Documents

Fichier Menu textes Éditer Insérer



- O. Gardiner 347 (id : 2836)
- O. Gardiner 351 (id : 2842)
- O. Gardiner 352 (id : 2843)
- O. Gardiner 353 (id : 2845)
- O. Gardiner 355 (id : 2844)
- O. Gardiner 357 (id : 447)
- O. Gardiner 358 (id : 2850)
- O. Gardiner 362 (id : 309)
- O. Gardiner 364 (id : 1656)
- O. Gardiner 364 (id : 2236)
- O. Gardiner 365 (id : 2851)



Id

2836

Noms

O. Gardiner 347  
HO 103,4



Datation

19e-20e...

Année de règne

0

Datation certaine

Système d'écriture

hiératique...

Support d'écriture

Ostracon...

Provenance

----DEIR EL-MEDINEH...



8 juil. 2013

OK

Fichier Menu textes Éditer Ins

Posener, Enseignement loyaliste O. BM 5632  
8,1 r° 1

O. Gardiner 34

O. Gardiner 34 (id : 781)  
O. Gardiner 340 (id : 2825)  
O. Gardiner 341 (id : 2832)  
O. Gardiner 343 (id : 2834)  
O. Gardiner 346 (id : 2835)  
O. Gardiner 347 (id : 2836)

Id

Noms

Datation unset...

Année de règne 0  Datation certaine

Système d'écriture unset...

Support d'écriture unset...

Provenance unset...

12 avr. 2013

OK

spelling ?  
m  
default

wpw.t  
<AMBIGUOUS>

s  
11  
2  
default

m  
default

nSny

sn

Ponct. Error Message  
MISSING POSITION

Édition de la fiche du texte

Description principale

Système de référence du texte

Bibliographie



Id 2925

Document O. Gardiner 347 (= HO 103,4)

Position dans le document l. 1-3

Texte Enseignement d'un homme à son fils

Position dans le texte

Créé par ns

Remarque

Créé le 15 mai 2013

Dernière modification 8 juil. 2013

Approuvé

Annuler

OK

pw (+twp.t-spw+l)

ture de la terre)

/fA (poumon)

wp-s.t 17680

wp.t 22422

wp-[] 33851



Ouvrir Enregistre

Tir

2

Marque-p

[Version] [Im

Select text

O. Gardiner 347

O. Gardiner 347 (= Enseignement d'un homme à son fils); id: 2925

O. Gardiner 347 (= Enseignement loyaliste); id: 2927

Annuler

OK

||| // (DET PLURALITÉ)

Lemmes et flexions

w(ils )

w [person:

Thesaurus Linguae Aegyptiae – displaying a segment of cotext

Thesaurus Linguae Aegyptiae – ...

aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetCtxt?u=ramses&f=0&l=0&tc=618&db=0&ws=114&mv=4

Home Introduction Login Registration Help  
Text Lemmata Statistic

[Version] [Impressum]

oDeM 1056 + oGardiner 347, Die Lehre eines Mannes für seinen Sohn

[detailed information for text] [position in hierarchical tree of objects and texts]

[first] [prior] [next] [last]

(Rubrum: *jwi=s-pw* :) *nfr m-Htp.w VP*

[*zjn?*] [*bzXA<sup>bj</sup>*] --0,5Q-- *m Dba.(Pl.) =fj VP Hsi.yw aA n(j) nTr pn Sps* --kleine\_Lücke--

Die loyalistische Lehre

[*HA, t-a-m*] [*sbA, yt*] [*jri.t.n*] [*(j)r, (j)-pa, t*] [*HA, (t)-a*] [4] [*jt-nTr*] *mri.yw-[nTr] VP Hrj-sStA-n.(t)-[pr]-nsw, t*  
[*Hrj-tp-n(j)-tA*]-*r-Dr=f VP sm xrp-(m)Sndy, t* --ca.\_16Q-- [5] --ca.\_4Q-- [ ] =*f m sbA, yt VP xr*  
*ms[.w] =f*

[*Dd*] =*[j]* [*wr, t*]

[*Di*] =*[j]* [*sDm*] =*[tn]*

*Di = [j] rx = tn VP sxr, w n.w nHH s[S]r* --ca.\_16Q-- [6] --6\_weitere\_Zeilen\_auf\_oGardiner\_347--

(display at end of text)

Dies(er Satz) bedeutet, daß es gut und zufriedenstellend (ans Ende) kommt.

[Für (?) den Schreiber, [vollkommen?] (oder: der schreibt) mit seinen Fingern, den großen Gepriesenen dieses ehrwürdigen Gottes [...

Anfang der Lehre, die verfaßt hat der Erbfürst und Graf, der Gottes[vater und Gottesgeliebte, der Hüter des Geheimnisses des Palastes des Königs - möge er leben, heil und gesund sein -], der Vorsteher des ganzen Landes, der Sem-Priester und Leiter [aller?] Schurze, [... .. NN, Sohn des NN, der mit/in einer Lehre] zu seinen Kindern [spricht]:

Ich werde etwas Wichtiges sagen,

ich werde [euch] hören lassen (oder: ..., indem ich euch hören lassen werde),

ich werde euch wissen lassen einen ewig währenden Ratschlag (wörtl.: einen Ratschlag, der zur Ewigkeit gehört), eine Methode[, aufrichtig zu leben, den Status des Ehrwürdigen/Versorgten zu erlangen.]

Thesaurus Linguae Aegyptiae – hierarchical display of objects

Thesaurus Linguae Aegyptiae – ... x Dictionnaire anglais français, tr... x blossom – English–French Dicti... x +

aaew.bbaw.de/tla/servlet/OTTTree?u=ramses&f=0&l=0&oc=556&db=0

Google

Les plus visités Débuter avec Fir... À la une https://my.ulg.a... Ägyptologisches... PostFinance – E... URZ Basel exter... Nouvel onglet >> Marque-pages

Home Introduction Login Registration Help  
Text Lemmata Statistic

[Version] [Impressum]

enter search value for text or object name (you may use SQL standard wildcard characters % and \_)

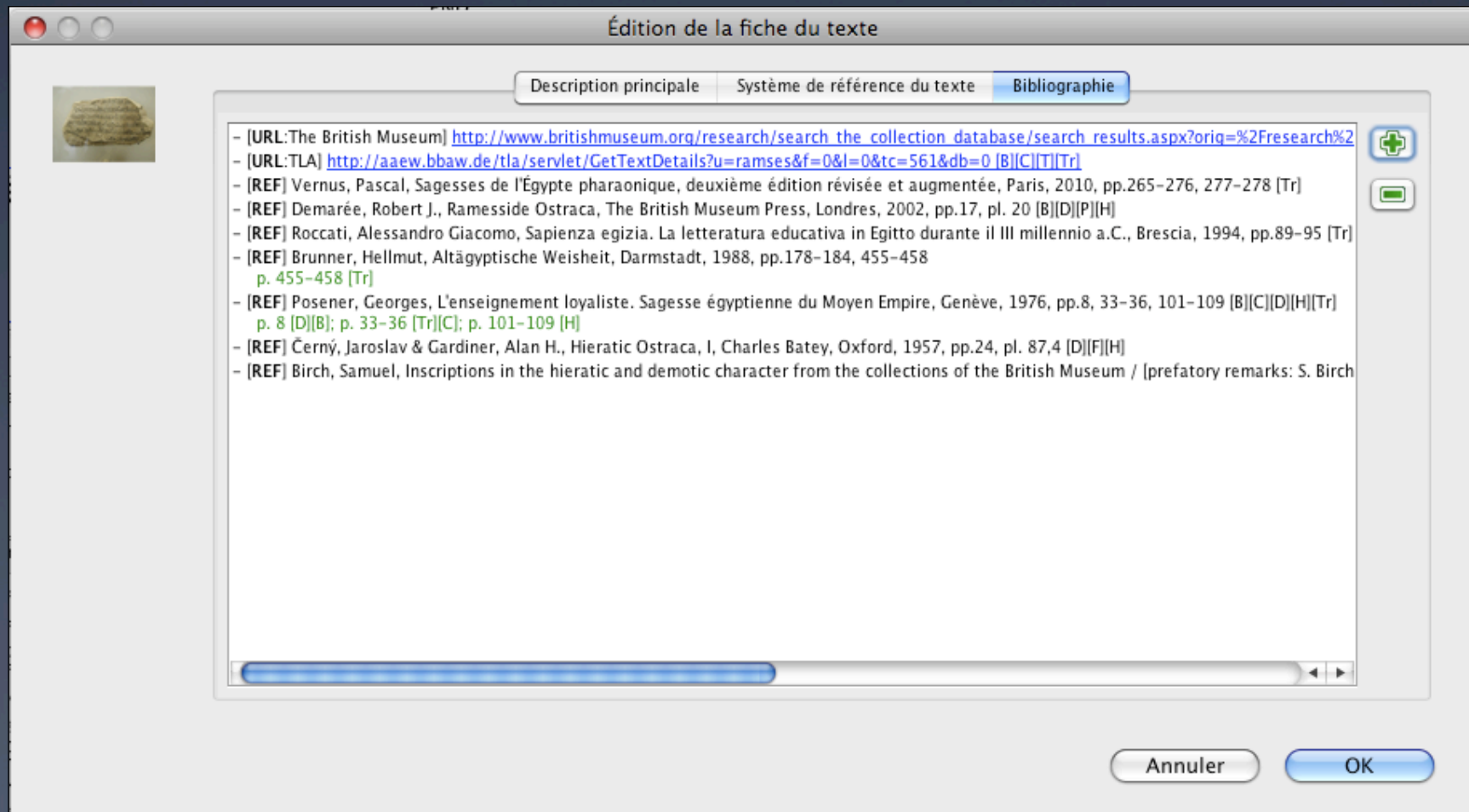
search!

### hierarchical display of objects

- Thesaurus Linguae Aegyptiae
  - Altägyptisches Wörterbuch, Sächsische Akademie der Wissenschaften zu Leipzig
    - Literarische Texte
      - 3. Weisheitslehren
        - Mittelägyptische Weisheitslehren
          - Die Loyalistische Lehre des Kairsu
            - Objekt 01. sKairo CG 20538 des Sehetep-ib-Re
            - Objekt 02. pRifeh = pLondon UC 32781
            - Objekt 03. pLouvre E 4864
            - Objekt 04. tCarnarvon 2
            - Objekt 05. oDeM 1228
            - Objekt 06. oDeM 1235
            - Objekt 07. oSchweiz Privatsammlung Inv. 086
            - Objekt 08. oAshmolean 1938.912
            - Objekt 09. oBM EA 5632
            - Objekt 10. pAmherst XII+XIII


top of page

### 3. To link data to a witness



Édition de la fiche du texte

Description principale   Système de référence du texte   **Bibliographie**



- [URL:The British Museum] [http://www.britishmuseum.org/research/search\\_the\\_collection\\_database/search\\_results.aspx?orig=%2Fresearch%2](http://www.britishmuseum.org/research/search_the_collection_database/search_results.aspx?orig=%2Fresearch%2)
- [URL:TLA] <http://aaew.bbaw.de/tla/servlet/GetTextDetails?u=ramses&f=0&l=0&tc=561&db=0> [B][C][T][Tr]
- [REF] Vernus, Pascal, *Sagesses de l'Égypte pharaonique*, deuxième édition révisée et augmentée, Paris, 2010, pp.265-276, 277-278 [Tr]
- [REF] Demarée, Robert J., *Ramesside Ostraca*, The British Museum Press, Londres, 2002, pp.17, pl. 20 [B][D][P][H]
- [REF] Roccati, Alessandro Giacomo, *Sapienza egizia. La letteratura educativa in Egitto durante il III millennio a.C.*, Brescia, 1994, pp.89-95 [Tr]
- [REF] Brunner, Hellmut, *Altägyptische Weisheit*, Darmstadt, 1988, pp.178-184, 455-458  
p. 455-458 [Tr]
- [REF] Posener, Georges, *L'enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Empire*, Genève, 1976, pp.8, 33-36, 101-109 [B][C][D][H][Tr]  
p. 8 [D][B]; p. 33-36 [Tr][C]; p. 101-109 [H]
- [REF] Černý, Jaroslav & Gardiner, Alan H., *Hieratic Ostraca, I*, Charles Batey, Oxford, 1957, pp.24, pl. 87,4 [D][F][H]
- [REF] Birch, Samuel, *Inscriptions in the hieratic and demotic character from the collections of the British Museum* / [prefatory remarks: S. Birch

Annuler   OK

Ajout d'une référence bibliographique

Fichier Menu textes Éditer

Référence URL

Source Posener|

Posener, Georges, Amon juge du pauvre, IN Aufsätze zum 70. Geburtstag von  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el Méd  
Posener, Georges, Catalogue des ostraca hiératiques littéraires de Deir el-Méd  
Posener, Georges, Du nouveau sur Kombabos, RdÉ, 37, 1986, pp.:91-96. [AEB]  
Posener, Georges, L'enseignement loyaliste. Sagesse égyptienne du Moyen Em  
Posener, Georges, L'exorde de l'instruction éducative d'Amennakhte, RdÉ, 10,  
Posener, Georges, La complainte de l'échanson Bay, IN Fragen an die altägypti  
Posener, Georges, La piété personnelle avant l'âge amarnien, RdÉ, 27, 1975, pp  
Posener, Georges, Le chapitre IV d'Aménémopé, ZAS, 99, 1973, pp.:129-135. [A  
Posener, Georges, Le Conte de Néferkarè et di Général Siséné, RdÉ, 11, 1957, p  
Posener, Georges, Le papyrus Vandier, Bibliothèque générale, IFAO, Le Caire,  
Posener, Georges, Les 'afārīt dans l'ancienne Égypte, MDAIK, 37, 1981, pp.:393  
Posener, Georges, Les richesses inconnues de la littérature égyptienne (Reche  
Posener, Georges, Littérature et politique dans l'Égypte de la XIIe dynastie, Bib

Bibliographie [B]  Photographie [P]  
 Commentaire [C]  Transcription hiéroglyphique [H]  
 Description [D]  Translittération [T]  
 Fac simile [F]  Traduction [Tr]

Position

Commentaire

OK

Annuler

spelling ?  
HAty-a it-nTr

3-77 [C][D][H][Tr]

ce

rdi (donner)  
mi (comme)  
m-SA (derrière)

# Conclusion

- \* Saving of time
  - \* Coherence
  - \* Searchability

Thank you for your attention!